

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

Free Translation

There were other people living somewhere else. They had speared fish. He was looking for a fish. "The fish was in the ground here." He dug all over, looking for the fish. "There it is in the hole." He took the fish out of the hole. He washed the fish off. He put the fish on a line.

The others were ready to leave. The two groups separated, since they lived in different places. Some lived in one place, and others who spoke a different language lived another place, my aunt used to say. They came back. They arrived back with the fish. Then they ate the fish, they used to say, my aunt used to say. The others, the people from Awita Fa, disappeared. They were all shamans. They went in the canoe. They went to fish. They fished. They killed fish. They were ready to leave late in the afternoon. "Come on, let's go home. We have gotten fish."

They were ready to leave. They came back in the canoe, the story says. They were all paddling. As they were coming back, they came upon a monster. The monster was horizontal in front of them. "Fiko, fiko, fiko," he said. "Stop the canoe. There is a monster there. Stop the canoe," he said.

They stopped. They saw the monster horizontal above the water. Fawaiii, they went underwater. They came out on the other side, leaving the monster behind. "You didn't believe me."

"Come on, let's go. It's getting dark on us."

"Wait, I'm going to take snuff." They took snuff. "Let's take snuff." They took snuff.

They took the fish out of the canoe. "Fowi, fowi, fowi," they whistled, as they went in the air. They came down in their village. That's the way they were, they were the people from Awita Fa. They came down. They were carrying the fish as they went into the house.

They went out again another day. Some of them left the others behind. The boy was with his brother-in-law. He was about the size of Tanieo. His brother-in-law brought him back. They left them behind. The others didn't call him. If they had called him, he would have come back. They left him behind.

The two of them lashed the fish in their backpacks, and came back. They brought the fish back. "Are the two of them going to stay there? Are they going to sleep there?"

"Let them stay there. We will come back tomorrow after them." They thought about going after them the next day, but they didn't go.

They called out. The boy wouldn't stop crying. He made his brother-in-law get up. The boy would not stop crying. "Wait, I will take care of us. Lift the basket of fish onto your back. I'm going to take snuff. Lift the basket of fish onto your back. We are going home." His brother-in-law lifted the basket of fish onto his back. He was young. He lifted the basket of fish onto his back. He took snuff.

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

Interlinear Presentation

1 **Haha me winabisa** , **aba me me tisa**
 haaha me wina -bisa+F , aba me me tisa
 this+F 3PL.S live also fish 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 dem pron vi nm pron pron vt

nabisa , **aba siba nabisematamona fari**
 na -bisa+F , aba siba na -bisa -himata -mona faari
 AUX also fish look for AUX also FP.N+M REP+M that one+M
 aux nm vt aux dem

'There were other people living somewhere else. They had speared fish. He was looking for a fish.'

2 **Aba homemari** **amake ahi**
 aba homa.NOM+M -mari ama -ke ahi
 fish lie on ground FP.E+M be DECL+F here
 nm vi vc dem

""The fish was in the ground here.""

3 **Yama wi nawarematamona** **aba tabiyo**
 yama wii na -wahaI -himata -mona aba tabiyo
 thing dig AUX all over FP.N+M REP+M fish wanting
 nf vt aux nm pn

'He dug all over, looking for the fish.'

4 **Hari** , **homa kanamata**
 haari , homa.LIST ka- na.CONT+M -mata
 that one+M lie on ground COMIT AUX FP.N+M
 dem vi aux

""There it is in the hole.""

5 **Aba iti aba soko nawe** **aba tasi**
 aba iti+M aba soko na -waha+M aba tasi
 fish take out fish wash AUX change fish string
 nm vt nm vt aux nm vt

tosakabote , **me one yana tona me me me**
 to- na -kosa -kabote , me one yana to- na+F me me me
 CH AUX middle quickly 3PL other+F start CH AUX 3PL.S 3PL 3PL.S
 aux pron adj vi aux pron pron pron

wawaha kanikima toemetemoneni , **me winikima**
 wa- waha na -kanikima to- ha -hemete -mone -ni , me winikima
 DUP turn AUX scattered CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.S live two
 vi aux aux pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'He took the fish out of the hole. He washed the fish off. He put the fish on a line. The others were ready to leave. The two groups separated, since they lived in different places.'

6 **Hine ya me one wina** **hine ya me ati**
 hine ya me one wina.LIST hine ya me ati
 only ADJU 3PL other+F live only ADJU 3PL.POSS voice
 pron prt pron adj vi pron prt pron pn

hiyaya na me wina na toemetemone
 hiya -ya na+F me wina.LIST na to- ha -hemete -mone
 be different DUP AUX 3PL.S live AUX CH AUX FP.N+F REP+F
 vi aux pron vi aux aux

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

11	Me	towaka		me	fa	me	ki	nabone	
	me	to- ka-	ka+F	me	faha	me	kii	na -habone	
	3PL.S	away	COMIT	3PL.S	water	3PL.S	look at	AUX INT+F	
	pron	vi		pron	nf	pron	vt	aux	
	me	toka		me	fa	me	ki	na	fa
	me	to- ka+	ka+F	me	faha	me	kii	na+F	faha
	3PL.S	away	go/come	3PL.S	water	3PL.S	look at	AUX	water
	pron	vi		pron	nf	pron	vt	aux	nf
	abe	me	nahabiha	me	bai	toke	me	yana	
	abe	me	na- ahaba+	me	bahi	to- ka+	me	yana	
	creature+F	3PL.S	CAUS die	3PL.S	sun	away go/come	3PL.S	start	
	pn	pron	vt	pron	nm	vi	pron	vi	

tokanemetemone

to- ka- na -hemete -mone
 CH COMIT AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They went in the canoe. They went to fish. They fished. They killed fish. They were ready to leave late in the afternoon.'

12	Hima	hima	e	tokomahi	
	hima	hima	ee	to- ka -ma -hi	
	let's go	let's go	1IN.S	away go/come back IMP+F	
	interj	interj	pron	vi	

'''Come on, let's go home.'''

13	E	honake	
	ee	hona	-ke
	1IN.S	have something	DECL+F
	pron	vi	

'''We have gotten fish.'''

14	Me	yana	tokana	me	kakamemetemone
	me	yana	to- ka- na+	me	ka- ka -ma -hemete -mone
	3PL.S	start	CH COMIT AUX	3PL.S	COMIT go/come back FP.N+F REP+F
	pron	vi	aux	pron	vi

hiyara	aati	toemetemone	amani
hiyara	a- ati	ha -hemete -mone	ama -ni
story	DUP say	CH AUX FP.N+F REP+F	SEC BKG+F
nf	vt	aux	sec

'They were ready to leave. They came back in the canoe, the story says.'

15	Me	orioriri	tokanemetemone	ahi
	me	ori- ori -ri	to- ka- na -hemete -mone	ahi
	3PL.S	DUP paddle DUP	CH COMIT AUX FP.N+F REP+F	then
	pron	vi	aux	dem

'They were all paddling.'

16	Me	kakama	me	yama	wani	me
	me	ka- ka -ma+	me	yama	waa -hani	me
	3PL.S	COMIT go/come back	3PL.S	monster	be located IP.N+F	3PL.S
	pron	vi	pron	nf	vi	pron

wasimabani	mati
wasi -ma -haba -ni	mati
find back FUT+F IP.N+F	3PL.S
vt	pron

'As they were coming back, they came upon a monster.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

17 *Yama bere nikimemetemone ama ahi me*
 yama bere na -kima -hemete -mone ama ahi me
 monster be across AUX two FP.N+F REP+F SEC there 3PL.POSS
 nf vi vi sec dem pron

nokosi ya
 nokosi ya
 in front of ADJU
 pn prt

'The monster was horizontal in front of them.'

18 *Fiko fiko fiko fiko*
 fiko fiko fiko fiko
 (cry of capuchin) (cry of capuchin) (cry of capuchin) (cry of capuchin)
 vi vi vi vi

ati kawematamona ahi
 ati ka- na -waha -himata -mona ahi
 say COMMIT AUX change FP.N+M REP+M then
 vt aux dem

'"Fiko, fiko, fiko," he said.'

19 *Kanawa ma tinihahi*
 kanawa maa ti- to- niha- ha -hi
 canoe stop 2SG.S CH CAUS AUX IMP+F
 nf vi aux

'"Stop the canoe."

20 *Yama waini*
 yama waa -ni
 monster be located IP.N+F
 nf vi

'"There is a monster there."

21 *Kanawa ma tinihahi ati nematamona ahi*
 kanawa maa ti- to- niha- ha -hi ati na -himata -mona ahi
 canoe stop 2SG.S CH CAUS AUX IMP+F say AUX FP.N+M REP+M then
 nf vi aux vt aux dem

'"Stop the canoe," he said.'

22 *Me ma kanamemetemoneke*
 me maa ka- na -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S stop COMMIT AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They stopped.'

23 *Me ma kanama me , maka maka fa neme*
 me maa ka- na -ma+F me , maka maka faha neme
 3PL.S stop COMMIT AUX back 3PL.S monster monster water up
 pron vi aux pron nm nm nf nf

bere nikime me me awa mati ahi
 bere na -kima+M me me awa+F mati ahi
 be across AUX two 3PL 3PL.S see 3PL.S then
 vi aux pron pron vt pron dem

'They stopped. They saw the monster horizontal above the water.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

24 *Fawaiii me towakakani fa boti ka ya*
 fawaiiii me to- ka- ka -kani faha boti ka ya
 sound 3PL.S away COMIT go/come ?+F water inside LOC ADJU
 pron vi nf pn prt prt

'Fawaiiii, they went underwater.'

25 *Me tasi tokanamemetemone maka me*
 me tasi to- ka- na -ma -hemete -mone maka me
 3PL.S emerge away COMIT AUX back FP.N+F REP+F monster 3PL.S
 pron vi aux nm pron

kakosa mati
 ka- kana -kosa+F mati
 COMIT leave middle 3PL.S
 vt pron

'They came out on the other side, leaving the monster behind.'

26 *Owati tikasawariara ti*
 o- ati ti- ka- sawari -hara ti-
 1SG.POSS voice 2SG.S COMIT frustrate IP.E+F 2SG.S
 pn vt prt

""You didn't believe me.""

27 *Owati tikasawariara tini*
 o- ati ti- ka- sawari -hara ti- ni
 1SG.POSS voice 2SG.S COMIT frustrate IP.E+F 2SG.S BKG+F
 pn vt prt

""You didn't believe me.""

28 *Hima e tokoma*
 hima ee to- ka -ma
 let's go 1IN.S away go/come back
 interj pron vi

""Come on, let's go.""

29 *E kakayomibone*
 ee ka- kayoma.NOM+F -bone
 1IN.S COMIT darken INT+F
 pron vi

""It's getting dark on us.""

30 *E kakayomakibone*
 ee ka- kayoma -ke -bone
 1IN.S COMIT darken DECL+F INT+F
 pron vi

""It's getting dark on us.""

31 *Hiba sina hisi omatibe*
 hiba sina hisi o- na -mata -be
 wait snuff sniff 1SG.S AUX short time IMMED+F
 interj nf vt aux

""Wait, I'm going to take snuff.""

32 *Sina me hisi nemetemone ahi*
 sina me hisi na -hemete -mone ahi
 snuff 3PL.S sniff AUX FP.N+F REP+F then
 nf pron vt aux dem

'They took snuff.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

33 *Sina e hisi namata*
 sina ee hisi na -mata
 snuff 1IN.S sniff AUX short time
 nf pron vt aux

"Let's take snuff."

34 *Sina me hisi kani ahi*
 sina me hisi na -kani ahi
 snuff 3PL.S sniff AUX ?+F then
 nf pron vt aux dem

'They took snuff.'

35 *Sina me hisi nemetemone ahi*
 sina me hisi na -hemete -mone ahi
 snuff 3PL.S sniff AUX FP.N+F REP+F then
 nf pron vt aux dem

'They took snuff.'

36 *Sina me hisi na me , aba me me*
 sina me hisi na+F me , aba me me
 snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt aux pron nm pron pron

kayabemetemone ahi
 ka- yaba -hemete -mone ahi
 COMIT take out FP.N+F REP+F then
 vt dem

'They took snuff. They took the fish out of the canoe.'

37 *Fowi fowi fowi*
 fowi fowi fowi
 (sound of whistling) (sound of whistling) (sound of whistling)
 sound sound sound

fowi fowi me tokakani ahi
 fowi fowi me to- ka -kani ahi
 (sound of whistling) (sound of whistling) 3PL.S away go/come ?+F then
 sound pron vi dem
 , *fara me tabori ya me bao nabani mati*
 fara me tabori ya me bao na -haba -ni mati
 same+F 3PL.POSS place+F ADJU 3PL.S come down AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
 dem pron pn prt pron vi aux pron

"Fowi, fowi, fowi," they whistled, as they went in the air. They came down in their village.'

38 *Me nana toemetemone Awita Fa yafi*
 me na- na to- ha -hemete -mone Awita Fa yafi
 3PL.S DUP exist CH AUX FP.N+F REP+F (name of stream) inhabitant of
 pron vi aux npropm pn

me tohine
 me to- ha -ne
 3PL.S CH be CONT+F
 pron vc

'That's the way they were, they were the people from Awita Fa.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

39 *Me* *bao* *nemetemone* *ahi* .
 me bao na -hemete -mone ahi
 3PL.S come down AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They came down.'

40 *Aba* *me* *me* *weyeri* *kawemetemone* *me*
 aba me me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone me
 fish 3PL.O 3PL.S carry DISTR COMIT AUX change FP.N+F REP+F 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokiyomama *mati* .
 to- ka -yoma -ma+F mati
 away go/come through back 3PL.S
 vi pron

'They were carrying the fish as they went into the house.'

41 *Me* *toka* *me* , *faya* *me* *one* *tokatasa*
 me to- ka+F me , faya me one to- ka -tasa+F
 3PL.S away go/come 3PL.S so 3PL other+F away go/come again
 pron vi pron conj pron adj vi

me , *me* *abe* *kakosemetemoneke* *fa*
 me , me abe ka- kana -kosa -hemete -mone -ke faa
 3PL.S 3PL.POSS RECIP COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F that
 pron pron pn vt dem

mati .
 mati
 3PL
 pron

'They went out again another day. Some of them left the others behind.'

42 *Inamate* *wabori* *famehi* *namatama*
 inamate wabori fama+M na -mata -ma
 child 3SG.POSS brother-in-law be with AUX short time like
 nm nm vi aux

Tanieo *ne* *awaka* .
 Tanieo na+M awa -ka
 (man's name) AUX seem+M DECL+M
 npropm aux sec

'The boy was with his brother-in-law. He was about the size of Tanieo.'

43 *Wabori* *hekamakimatamonaha*
 wabori hi- ka- ka -makI -himata -mona -ha
 3SG.POSS brother-in-law OC COMIT go/come following FP.N+M REP+M DUP
 nm vt

'His brother-in-law brought him back.'

44 *Me* *me* *hekanakosa* , *me* *haha*
 me me hi- ka- kana -kosa+F , me ha- haa
 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle 3PL.S DUP call
 pron pron vt pron vt

hirehimata *awaka* .
 hi- na -ra -himata awa -ka
 OC AUX NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 aux sec

'They left them behind. The others didn't call him.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

45 *Me* *haha* *hinehimanaha* *kamehina* *ama*
 me ha- haa hi- na -himanaha ka -ma -hina ama
 3PL.S DUP call OC AUX HYPOTH+M go/come back IRR+M be
 pron vt aux vi vc

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX FP.N+M
 aux

'If they had called him, he would have come back.'

46 *Me* *hekanakose* , *aba* *me* *me* *wete*
 me hi- ka- kana -kosa+M , aba me me wete
 3PL.S OC COMIT leave middle fish 3PL.O 3PL.S tie
 pron vt nm pron pron vt

nakosikima *me* *kakamawahemetemone*
 na -kosa -kima+F me ka- ka -ma -waha -hemete -mone
 AUX middle two 3PL.S COMIT go/come back change FP.N+F REP+F
 aux pron vi

'They left him behind. The two of them lashed the fish in their backpacks, and came back.'

47 *Aba* *me* *me* *kakama* , *me* , *Me* *yororo* *naba*
 aba me me ka- ka -ma+F me , me yororo na -haba
 fish 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S stay AUX FUT+F
 nm pron pron vt pron pron vi aux

me *awine* ?
 me awine
 3PL.S seem+F
 pron sec

'They brought the fish back. "Are the two of them going to stay there?'"

48 *Me* *amo* *katataba* , *me* *awine* ?
 me amo ka- na -mata -haba me awine ?
 3PL.S sleep COMIT AUX short time FUT+F 3PL.S seem+F
 pron vi aux pron sec

'"Are they going to sleep there?"'

49 *Hine* *me* *yororo* *namati*
 hine me yororo na -mata.NOM+F
 only 3PL.S stay AUX short time
 pron pron vi aux

'"Let them stay there."'

50 *Me* *e* *nakiminabana*
 me ee na- ka -kI -mina -habana
 3PL.O 1IN.S CAUS go/come coming morning FUT+F
 pron pron vt

'"We will come back tomorrow after them."'

51 *Me* *me* *hinakaminabone* , *me* *me*
 me me hi- to- na- ka -mina -habone , me me
 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come morning INT+F 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

hinakaminaremetemoneke
 hi- to- na- ka -mina -ra -hemete -mone -ke
 OC away CAUS go/come morning NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They thought about going after them the next day, but they didn't go.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

52 *Me ha kana me , inamate ohi ni fawa*
 me haa ka- na+F me , inamate ohi na.NFIN fawa
 3PL.S call COMMIT AUX 3PL.S child cry AUX disappear
 pron vi aux pron nm vi aux vi

rematamona amaka wabori yana
 na -ra -himata -mona ama -ka wabori yana
 AUX NEG FP.N+M REP+M SEC DECL+M 3SG.POSS brother-in-law start
 aux sec nm vi

nibanoho
 niha- na -hiba -no -ho
 CAUS AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'They called out. The boy wouldn't stop crying. He made his brother-in-law get up.'

53 *Inamate ohi ni fawa rematamona amane*
 inamate ohi na.NFIN fawa na -ra -himata -mona ama -ne
 child cry AUX disappear AUX NEG FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm vi aux vi aux sec

'The boy would not stop crying.'

54 *Hiba era owakatomaba owa awine o*
 hiba era o- ka- katoma -haba owa awine o-
 wait 1IN.O 1SG.S COMMIT look at FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S
 interj pron vt pron sec prt

'''Wait, I will take care of us.'''

55 *Aba me , aba me weye timisa*
 aba me , aba me weye ti- na -misa
 fish 3PL fish 3PL.O carry 2SG.S AUX up
 nm pron nm pron vt aux

'''Lift the basket of fish onto your back.'''

56 *Sina hisi omatibe*
 sina hisi o- na -mata -be
 snuff sniff 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nf vt aux

'''I'm going to take snuff.'''

57 *Aba me weye timisa*
 aba me weye ti- na -misa
 fish 3PL.O carry 2SG.S AUX up
 nm pron vt aux

'''Lift the basket of fish onto your back.'''

58 *E towakamakiaba e awineni*
 ee to- ka- ka -makI -haba ee awine -ni
 1IN.S away COMMIT go/come following FUT+F 1IN.S seem+F BKG+F
 pron vi pron sec

'''We are going home.'''

59 *Wabori aba mera weye namisematamona*
 wabori aba mera weye na -misa -himata -mona
 3SG.POSS brother-in-law fish 3PL.O carry AUX up FP.N+M REP+M
 nm nm pron vt aux

THE PEOPLE FROM AWITA FA (3)

nafirari

nafi -ra -haari .
 be big NEG IP.E+M
 vi

'His brother-in-law lifted the basket of fish onto his back. He was young.'

60	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>weye</i>	<i>namise</i>	,	<i>sina</i>	<i>hisi</i>	<i>nematamona</i>	.
	aba	me	weye	na -misa+M		sina	hisi	na -himata -mona	
	fish	3PL.O	carry	AUX up		snuff	sniff	AUX FP.N+M REP+M	
	nm	pron	vt	aux		nf	vt	aux	

'He lifted the basket of fish onto his back. He took snuff.'